

PREMIÈRES TRADUCTIONS FRANÇAISES DE L'UTOPIE DE THOMAS MORE ET TRANSMISSION DE LA NOTION D'UTOPIE

Florian Selleron (CESR, Tours)



L'Utopie en France :

- Première édition latine française, publiée à Paris, date de 1517
- Première traduction française par Jean Le Blond, publiée à Paris en 1550 : *La description de l'Isle d'Utopie*
- Correction de cette traduction par Barthélémy Aneau, publiée à Lyon en 1559 : *La République d'Utopie*

Problématique : considérant l'ambiguïté de l'œuvre de More et la tendance des traducteurs à interpréter par la traduction, on testera la transmission du concept d'utopie et de son volet politique.

Méthodologie : comparer la traduction de 1550 et sa correction de 1559. Pour cela, il faut transcrire les deux textes.



Le cas de *La description de l'Isle d'Utopie* :
Un cas d'ouvrage fautif. Absence de correcteur ?

De la description de l'Isle d'Utopie. 68

facilement comme ie croy cesdictes lettres, cest quaulcunement elle aprochent de leur langaige, Iestime que ceste gent a prins son origine des grecqs, pour ce quen leur langue ilz vsent daulcunz termes grecqs, comme au noms de leurs villes & offices, Quand au residu leur langaige est presque tout persioque.

Ilz ont de moy quelques oeuvres de platō plusieurs daristote, aussi Theophraste des plâtes. Quand ie feis mon quatrieme nauigaige ie mis en la maniere vn petit pacquet de liures au lieu de marchandise, pour ce que iamais<corr iauois> de\$ termine de faire biê tost retour de ladicte isle.

Or ledict Theophraste<corr Theophraste> en plusieurs passaiages estoit gasté, dont ie fus bien marry, comme nous estions sus mer, iauois este negligent de la<corr le> serrer, par quoy se y vint adresser vne guenon, laquelle se iouant & folastrât en tour en dessira ca & la quelques fueilletz. Dentre les grammariens ilz ont seulement lascare<corr lascaris>, ie ny porté point quand & moy Theodorio, ne dictionnaire aulcun fors hesichines<corr hesychius> & dioscocode<corr Dioscoride>.

Ilz ont les liures de plutarque tres agreables, & se delectent a lelegance & feceties<corr faceties> de lucian.

Entre les poetes ilz ont aristophane, Homere. Euripide & Sophocles de la petite impression dalde.

Des hystoriens ilz ont Thucidide, herodote & herodiâ<corr herodian>. En medecine, vn de mes cōpaignōs nômé tricius apinatus y auoit apporté auecques luy I iiii quelques

Résultats

La structure générale de l'œuvre est respectée, le traducteur ne censure pas, ni ne commente ou ajoute.

Toutefois, le paratexte d'origine est appauvri, et on rencontre quelques interprétations ou imprécisions.

=> une conception plus didactique de l'œuvre (un miroir des républiques)

En ouverture, un autre axe de recherche : une approche linguistique

En traitant du débat sur la traduction et la valorisation de la langue française, on étudiera le latin de More (et l'ironie) et le français de Le Blond.

Dans la continuité de ce travail, envisager une édition numérique sur le modèle du corpus Epistemon des BVH (permettant de superposer l'original, les corrections, voire les modernisations).

The screenshot displays a digital edition interface. On the left, a page of text is shown with various words highlighted in different colors (purple, blue, green, orange) to indicate different editing or annotation layers. The text is a French translation of a Latin passage. On the right, there is a scan of the original manuscript page, showing the Latin text in a historical script. On the top right, there is a panel titled "Options de consultation" (Consultation Options) with several radio buttons and checkboxes for selecting different views: "Originale" (selected), "Régularisée", "Non corrigée", "Corrigée", "Abrégée", "Désabrégée", "Addition" (checked), "Effacé", and "Restitution" (checked).

Exemple d'édition numérique